

美文横流 百岁少年

——翻译家许渊冲百岁生日记



◀在《开学第一课》上,董卿单膝采访许渊冲。



2021年4月18日,一位老人于北大畅春园家中,迎来自己第100个生日。

他从西南联大走出,是钱钟书的得意门生、杨振宁的同窗挚友、首获国际翻译界最高奖“北极光”的亚洲翻译家,因《朗读者》一夜走红,被无数青年学子视为“偶像”。

100岁的他,是一代中国知识分子的代表,更是我们这个时代应该追的“星”。

他的名字——许渊冲。

“译古今诗词,翻世界名著,创三美理论,饮彤霞晓露”

许老书桌上挂着的这幅隶书,成为他一生写照。

1938年,17岁的许渊冲以优异成绩考入西南联大外文系。

在这里,他与杨振宁、李政道、朱光亚同窗,听冯友兰、金岳霖讲哲学,朱自清、朱光潜讲散文,沈从文讲小说,闻一多讲诗词,曹禺讲戏剧,叶公超、钱钟书讲英文,吴宓讲欧洲文学史……在这里,他走近莎士比亚、歌德、司汤达、普希金、果戈里、屠格涅夫、托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基……

徜徉于古今中外的文学世界,让少年心中植根下传播文化的火种。他将“创造美”视为毕生追求,择一事,且终一生。

因为对美的执着,他坚持文学翻译

应实现“意美、音美和形美”,使读者“知之、好之、乐之”。

虽然有人批评他不忠实于原文,但他坚持求美是最高标准。“为了更美,没有什么清规戒律是不可打破的。”

千古名句“无边落木萧萧下,不尽长江滚滚来”,音形对仗产生视觉和情感上的冲击,被视为“英文无法翻译的诗句”。许渊冲完成了这个“不可能的任务”：“The boundless forest sheds its leaves shower by shower; The endless river rolls its waves hour after hour.”有美国读者甚至把译文当成了英美诗人的作品。

业内将他的翻译称为“韵体译诗”,情味悠长,境界全出,尽显中国古典诗词的风骨流韵。

“书销中外百余本,诗译英法唯一人”

这句话,他印在了自己的名片上。有人质疑这会不会“不谦虚”?他理直气壮地回应:“这是实事求是!我的名字比名片还响!”

他确有十足的底气——先后出版了180多本中英法文翻译著作,将中国的唐诗宋词以及《诗经》《楚辞》《论语》《桃花扇》《牡丹亭》《西厢记》《长生殿》等翻译成英文、法文,将西方名著《包法利夫人》《红与黑》《约翰·克里斯托夫》《李尔王》《罗密欧与朱丽叶》《威尼斯商人》等译成中文。

百岁之际,他又出版了《西南联大求

学日记》《古诗里的核心词》“画说经典”以及“许渊冲英译中国传统文化经典系列”等,蔚为大观。

他的中译英作品《楚辞》被美国学者誉为“英美文学领域的一座高峰”;译作《西厢记》被英国出版界评价为“可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》媲美”……

“翻译一定要把一个民族文化的味道、精髓、灵魂体现出来。”“只有坚持中国文化的美感,才能让中国文化走向世界。”

他用澎湃的激情、美丽的文字架起一叶扁舟,让世界看到中国文化之美。

“对我而言没有日夜”

每至深夜,北大畅春园总有一盏灯亮起,仿佛夜空中最亮的星。

那束光,陪伴他度过无数漫漫长夜。“对我而言没有日夜。每天和每天的区别只有一个,有没有翻译。”他将英国诗人托马斯·摩尔斯的诗句挂在嘴边,“The best of all ways to lengthen our days is to steal some hours from the night——延长生命最好的办法,是从夜里偷几个钟头。”

40年前,他在将要出版的第一本论文集《翻译的艺术》前言中写下:“我想,中国文学翻译工作者对世界文化应尽的责任,就是把一部分外国文化的血液,灌输到中国文化的血液,同时把一部分中国文化的血液,灌输到世界文化中去,使世界文化愈来愈丰富,愈来愈光辉灿烂。”

让中国文化走向全世界,是他毕生心愿。“中国文化博大精深,独一无二的,我们正在走向复兴,一定要知道自

己民族文化的价值,要有自己的文化脊梁。”

骨折住院,一动不能动躺在病床上,他还念叨“中国文化啊,要走向世界……现在我们的科技、商业都在走向世界,所缺的就是这一项,我要填补的就是这一项。”

如今,他开始写自传《百年梦》。“我这一百年跟中国共产党是一百年。我写《百年梦》,不仅是记录下来我们这一代如何一路走来,对你们更有用处,要看清楚前行的方向……”

百年如梦。他挥洒着诗意,走过一个世纪。

“生命并不是你活了多少日子,而是你记住了多少日子。你要使你过的每一天,都值得记忆。”

新出版的《西南联大求学日记》封面上,印着他当年在日记中写下的句子。

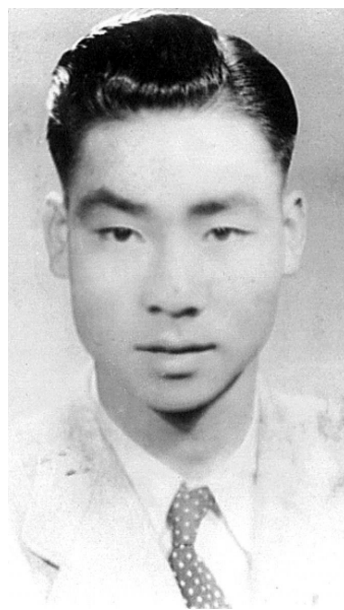
生日快乐许渊冲!穿越一生时光,百岁仍是少年!
据新华社电

许渊冲纪念版系列图书出版

新华社北京4月18日电(记者史竞男、王鹏)4月18日是我国著名翻译家许渊冲百岁生日,纪念版系列图书《西南联大求学日记》《西南联大英文课》《古诗里的核心词》《音乐学古诗》以及“画说经典”“许渊冲英译中国传统文化经典系列”等日前已由中译出版社出版,并在京发布。

许渊冲出生于1921年,毕业于西南联大外文系,是我国老一辈翻译家的杰出代表。他终身致力于中英、中法文学翻译,为促进中外文化交流,特别是中国文化国际传播作出了重要贡献。曾获中国翻译协会颁发的“翻译文化终身成就奖”和国际翻译界最高奖项之一——国际翻译家联盟(国际译联)“北极光”杰出文学翻译奖,并成为首位获此殊荣的亚洲翻译家。

系列图书中,《西南联大求学日记》为许渊冲先生在大学期间所写的日记,记述了他早年从师问道、读书交友乃至思想成长的轨迹,内容详实丰富,记录了与朱自清、闻一多、冯友兰、钱钟书、吴宓、杨振宁等师长同窗的交往,既呈现了一代翻译大家青年时期的生活图景和精神世界,也展示出西南联大这所传奇名校的风貌和魅力,具有宝贵的史料价值。



年轻时的许渊冲。

公益广告



相信科学

接种疫苗

战胜新冠

太原市精神文明建设指导委员会办公室
太原日报社 宣